

PART II / PARTIE II

Volume XX, No. 3 / Volume XX, n° 3

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1999-03-26

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-004-99 TR-004-99	Open Custody Facilities Order, amendment Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert—Modification	33
SI-005-99 TR-005-99	Déljine Election Time Variation Order Arrêté modifiant un délai relatif à l'élection de Déljine	34
R-014-99 R-014-99	Déljine Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Déljine	34
R-015-99 R-015-99	Property Assessment Regulations, amendment Règlement sur l'évaluation foncière—Modification	35
R-016-99 R-016-99	Tax Sales Regulations Règlement sur les ventes imposables	36
R-017-99 R-017-99	Commissioner's Land Regulations, amendment Règlement sur les terres domaniales—Modification	37
R-018-99 R-018-99	Contract of Indemnification Exemption Regulations Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation	38
R-019-99 R-019-99	Egg Marketing Plan Establishment Regulations Règlement sur la mise en place d'un plan de commercialisation des oeufs	38
R-020-99 R-020-99	Northwest Territories Egg Marketing Regulations Règlement sur la commercialisation des oeufs dans les Territoires du Nord-Ouest	48

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-021-99 R-021-99	Yellowknife Health and Social Services Board Order, amendment Arrêté sur le Conseil des services de santé et des services sociaux de Yellowknife—Modification	59
R-022-99 R-022-99	Mill Rate Establishment Order (1999) Arrêté établissant les taux du millièmè pour l'année 1999	59

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**YOUNG OFFENDERS ACT
YOUNG OFFENDERS ACT
(CANADA)**SI-004-99
1999-03-02**OPEN CUSTODY FACILITIES ORDER,
amendment**

The Minister of Justice, under section 28 of the *Young Offenders Act*, section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada) and every enabling power, orders as follows:

1. The *Open Custody Facilities Order*, established by instrument numbered SI-001-98, is amended by this order.

2. The Schedule is amended by adding the following after item 22:

23. The bush camp owned and operated by Eliyah Padluq, located approximately 25 km southeast of Kimmirut
24. The bush camp owned and operated by Sandy Akavak, located approximately 20 km southeast of Kimmirut
25. The bush camp owned and operated by Lypa Pitsiulak, located approximately 120 km south of Pangnirtung
26. The bush camp owned and operated by Aooloo Kautuk, located approximately 35 km southeast of Clyde River

**LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
(CANADA)**TR-004-99
1999-03-02**DÉCRET SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE
GARDE EN MILIEU OUVERT—Modification**

Le ministre de la Justice, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert*, pris par le texte n° TR-001-98, est modifié par le présent décret.

2. L'annexe est modifiée par adjonction de ce qui suit :

23. Le camp forestier d'Eliyah Padluq, propriétaire-gérant, situé à environ 25 km au sud-est de Kimmirut
24. Le camp forestier de Sandy Akavak, propriétaire-gérant, situé à environ 20 km au sud-est de Kimmirut
25. Le camp forestier de Lypa Pitsiulak, propriétaire-gérant, situé à environ 120 km au sud de Pangnirtung
26. Le camp forestier d'Aooloo Kautuk, propriétaire-gérant, situé à environ 35 km au sud-est de Clyde River

LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT

SI-005-99

1999-03-04

**DÉLÈNE ELECTION TIME
VARIATION ORDER**

The Minister, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the general election of the elected Councillors of the Council of the Charter Community of Délène to be held on April 7, 1999.
2. Notwithstanding subsection 11(7) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for appointing a returning officer expired on February 18, 1999.

**ÉLECTIONS DES ADMINISTRATIONS
LOCALES**

TR-005-99

1999-03-04

**ARRÊTÉ MODIFIANT UN DÉLAI
RELATIF À L'ÉLECTION DE DÉLÈNE**

Le ministre, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté porte sur l'élection générale des conseillers électifs du conseil de la communauté à charte de Délène, fixée au 7 avril 1999.
2. Par dérogation au paragraphe 11(7) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai pour la nomination d'un directeur du scrutin a pris fin le 18 février 1999.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACT

R-014-99

1999-03-02

**DÉLÈNE SPECIAL PROHIBITION
ORDER**

WHEREAS the Délène Dene Band Council has, by resolution, requested that the Minister declare that the Charter Community of Délène is a prohibited area during the Self-Healing Workshop commencing March 3, 1999.

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Délène Dene Band Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on March 3, 1999 and ending at 11:59 p.m. on March 8, 1999.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-014-99

1999-03-02

**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION
À DÉLÈNE**

Attendu que le conseil de bande dénée de Délène a demandé au ministre, par résolution, de déclarer la communauté à charte de Délène secteur de prohibition pendant la durée de l'atelier d'autoguérison commençant le 3 mars 1999,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau de la bande dénée de Délène est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 1 le 3 mars 1999 et se terminant à 23 h 59 le 8 mars 1999.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACT

R-015-99
1999-03-03

PROPERTY ASSESSMENT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 117 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Property Assessment Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-7, are amended by these regulations.

2. Section 10 is amended by

- (a) striking out "subsection (5) or (5.2)" in subparagraph (1)(c)(ii) and by substituting "subsection (5.2)";
- (b) repealing subsections (5) and (5.1); and
- (c) striking out "subsection (5) or (5.2)" in subsection (5.5) and by substituting "subsection (5.2)".

3. Section 13 is amended by

- (a) striking out "subsection (4) or (6)" in subparagraph (1)(c)(ii) and by substituting "subsection (6)";
- (b) repealing subsections (4) and (5); and
- (c) striking out "subsection (4) or (6)" in subsection (9) and by substituting "subsection (6)".

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERS

R-015-99
1999-03-03

RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 117 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'évaluation foncière*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-7, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 10 est modifié par :

- a) suppression de «des paragraphes (5) ou (5.2)», au sous-alinéa (1)c(ii), et par substitution de «du paragraphe (5.2)»;
- b) abrogation des paragraphes (5) et (5.1);
- c) suppression de «des paragraphes (5) ou (5.2)», au paragraphe (5.5), et par substitution de «du paragraphe (5.2)».

3. L'article 13 est modifié par :

- a) suppression de «des paragraphes (4) ou (6)», au sous-alinéa (1)c(ii), et par substitution de «du paragraphe (6)»;
- b) abrogation des paragraphes (4) et (5);
- c) suppression de «des paragraphes (4) ou (6)», au paragraphe (9), et par substitution de «du paragraphe (6)».

4. Section 14 is amended by

- (a) striking out "subsection (3) or (5)" in subparagraph (1)(c)(ii) and by substituting "subsection (5)";
- (b) repealing subsections (3) and (4); and
- (c) striking out "subsection (3) or (5)" in subsection (8) and by substituting "subsection (5)".

PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACT

R-016-99
1999-03-03

TAX SALES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, under subsections 117(3) and (4) of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, makes the *Tax Sales Regulations*.

1. In these regulations, "Act" means the *Property Assessment and Taxation Act*.

2. These regulations apply in respect of the sale of a taxable property for arrears of property taxes under Part III.1 of the Act.

3. (1) Subject to subsection (2), the minimum sale price of a taxable property that is to be offered for sale is

- (a) 70% of the assessed value of the taxable property, where the taxable property is located in a municipal taxation area; or
- (b) 50% of the assessed value of the taxable property, where the taxable property is located in the general taxation area.

(2) A taxing authority may, in respect of a taxable property referred to in subsection (1), set out in a resolution or order referred to in subsection 97.6(2) of the Act, a minimum sale price that is calculated on the basis of such percentage of assessed value in excess of the applicable percentage set out in subsection (1) as the taxing authority considers

4. L'article 14 est modifié par :

- a) suppression de «des paragraphes (3) ou (5)», au sous-alinéa (1)c)(ii), et par substitution de «du paragraphe (5)»;
- b) abrogation des paragraphes (3) et (4);
- c) suppression de «des paragraphes (3) ou (5)», au paragraphe (8), et par substitution de «du paragraphe (5)».

LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERS

R-016-99
1999-03-03

RÈGLEMENT SUR LES VENTES IMPOSABLES

Le commissaire, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, en vertu des paragraphes 117(3) et (4) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les ventes imposables*.

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*.

2. Le présent règlement s'applique relativement à la vente d'une propriété imposable pour recouvrement d'arriérés d'impôt foncier en vertu de la partie III.1 de la Loi.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le prix de vente minimal de la propriété imposable mise en vente est de :

- a) 70 % de sa valeur évaluée, si elle est située dans une zone d'imposition municipale;
- b) 50 % de sa valeur évaluée, si elle est située dans la zone d'imposition générale.

(2) Toute administration fiscale peut, relativement à la propriété imposable mentionnée au paragraphe (1), indiquer le prix de vente minimal qu'elle estime approprié, calculé sur la base du pourcentage de la valeur évaluée qui est supérieur au pourcentage prévu au paragraphe (1) dans la résolution ou l'arrêté visé au paragraphe 97.6(2) de la Loi.

appropriate.

(3) For greater certainty, the minimum sale prices set under subsection (2) may vary between classes of property established under sections 13 to 15 of the Act.

COMMISSIONER'S LAND ACT

R-017-99

1999-03-03

COMMISSIONER'S LAND REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 23 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Commissioner's Land Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.C-13, are amended by these regulations.

2. The following is added after section 28:

28.1. (1) In this section, "solicitor" means a member of the Law Society of the Northwest Territories who is entitled to practice law in the Territories.

(2) Notwithstanding sections 9 and 28, where a person wishing to assign a lease or an agreement for sale owes rent, payments or taxes in respect of Commissioner's land and is unable to pay the outstanding rent, payments or taxes before an assignment of lease or agreement for sale is approved by the Deputy Minister, the Deputy Minister may approve the assignment of lease or agreement for sale if the Deputy Minister has received, in a form acceptable to him or her, a solicitor's written undertaking to pay all outstanding rent, payments or taxes and any applicable interest in respect of the lease or agreement for sale within 15 days of the closing date of the transaction that gave rise to the assignment of lease or agreement for sale.

(3) Il demeure entendu que le prix de vente minimal établi en vertu du paragraphe (2) peut varier entre les catégories de propriétés établies en vertu des articles 13 à 15 de la Loi.

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

R-017-99

1999-03-03

RÈGLEMENT SUR LES TERRES DOMANIALES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les terres domaniales*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-13, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1. (1) Dans le présent article, «avocat» s'entend d'un membre du Barreau des Territoires du Nord-Ouest autorisé à exercer sa profession dans les Territoires.

(2) Malgré les articles 9 et 28, si la personne qui désire céder un bail ou une convention de vente doit un loyer, des sommes ou des impôts fonciers relativement à une terre domaniale et n'est pas en mesure de payer le loyer, les sommes ou les impôts fonciers dus avant que la cessation du bail ou la convention de vente ne soit autorisée par le sous-ministre, celui-ci peut autoriser la cessation du bail ou la convention de vente s'il a reçu, dans une forme qu'il juge acceptable, l'engagement écrit d'un avocat de payer tous les loyers, sommes ou impôts et tout intérêt applicable relativement au bail ou à la convention de vente dans les 15 jours de la signature de l'opération qui a donné lieu à la cessation du bail ou à la convention de vente.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-018-99

1999-03-08

**CONTRACT OF
INDEMNIFICATION
EXEMPTION REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under paragraph 107(g) of the *Financial Administration Act* and every enabling power, makes the *Contract of Indemnification Exemption Regulations*.

1. (1) A contract or an agreement that contains an indemnity by the Government of the Northwest Territories is exempt from the operation of sections 66 to 67.3 of the Act where the indemnity is made in favour of

- (a) the directors and officers of the Canadian Blood Agency and the members of the Scientific Advisory Committee established by the Canadian Blood Agency; or
- (b) the directors and officers of the Canadian Blood Services.

(2) The Minister responsible for the Department of Health and Social Services may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, make and execute a contract or an agreement referred to in subsection (1).

**AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING
ACT**

R-019-99

1999-03-08

**EGG MARKETING PLAN
ESTABLISHMENT REGULATIONS**

The Minister, under subsection 7(1) and section 34 of the *Agricultural Products Marketing Act* and every enabling power, makes the *Egg Marketing Plan Establishment Regulations*.

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

R-018-99

1999-03-08

**RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION
DE CONTRATS D'INDEMNISATION**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'alinéa 107g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation*.

1. (1) Sont exemptés de l'application des articles 66 à 67.3 de la Loi, les contrats et les conventions par lesquels le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest donne une promesse d'indemniser à l'un ou l'autre des groupes suivants :

- a) les administrateurs et fonctionnaires de l'Agence canadienne du sang et les membres du Comité consultatif scientifique formé par celle-ci;
- b) les administrateurs et fonctionnaires de la Société canadienne du sang.

(2) Le ministre responsable du ministère de la Santé et des Services sociaux peut conclure et signer, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les contrats et les conventions visés au paragraphe (1).

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES
PRODUITS AGRICOLES**

R-019-99

1999-03-08

**RÈGLEMENT SUR LA MISE
EN PLACE D'UN PLAN DE
COMMERCIALISATION DES OEUFS**

Le ministre, en vertu du paragraphe 7(1) et de l'article 34 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la mise en place d'un plan de commercialisation des oeufs*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Agricultural Products Marketing Act*; (*Loi*)

"eggs" means eggs of a domestic hen, excluding hatching eggs, produced in the Territories; (*oeufs*)

"hatching eggs" means eggs of a hen produced in the Territories for the purpose of hatching into chicks not intended to be grown into broiler chickens or roaster chickens; (*oeufs d'incubation*)

"hen" means a hen belonging to the species *gallus domesticus*; (*poule*)

"plan" means the Northwest Territories Egg Producers' Plan established by section 2; (*plan*)

"producer" means a person who produces or who has demonstrated an intention to produce eggs; (*producteur*)

"producer board" means the Northwest Territories Egg Producers established by section 3. (*organisation des producteurs*)

2. (1) The Northwest Territories Egg Producers' Plan is hereby established for the regulation of the marketing of eggs in the Territories.

(2) Eggs are designated as the agricultural product to be regulated under the plan.

3. A producer board known as the Northwest Territories Egg Producers is hereby established as a corporation with the following powers, which it may exercise to enable it to perform its functions under the Act and the regulations made under the Act:

- (a) to acquire and to exercise any licence, power, authority, concession, right or privilege that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Loi» La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. (*Act*)

«oeufs» Désigne les oeufs de la poule domestique produits dans les Territoires, à l'exception des oeufs d'incubation. (*eggs*)

«oeufs d'incubation» Désigne les oeufs de poule produits dans les Territoires aux fins de les incuber en poussins mais sans intention de les élever en poulet à griller ou à rôtir. (*hatching eggs*)

«organisation des producteurs» L'Organisation des producteurs d'oeufs des Territoires du Nord-Ouest constituée en vertu de l'article 3. (*producer board*)

«plan» Le plan de l'Organisation des producteurs d'oeufs des Territoires du Nord-Ouest mis en place par l'article 2. (*plan*)

«poule» Désigne la poule de l'espèce *Gallus Domesticus*. (*hen*)

«producteur» S'entend d'une personne qui produit ou qui a manifesté l'intention de produire des oeufs. (*producer*)

2. (1) Le plan de l'Organisation des producteurs d'oeufs des Territoires du Nord-Ouest est par les présentes mis en place en vue de réglementer la commercialisation des oeufs dans les Territoires du Nord-Ouest.

(2) Les oeufs sont le produit agricole réglementé aux termes du plan.

3. Une organisation de producteurs, connue sous le nom d'Organisation des producteurs d'oeufs des Territoires du Nord-Ouest, est par les présentes constituée en personne morale qui dispose des pouvoirs suivants, qu'elle peut exercer afin d'exécuter les fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la Loi et de ses règlements :

- a) acquérir toute licence et exercer tout pouvoir, autorité, concession, droit ou privilège que peut accorder un

- and to contribute towards carrying it into effect and to assume any liabilities or obligations incidental to it and notwithstanding the generality of the foregoing, to implement the plan and the regulations made under the Act;
- (b) to enter into co-operative arrangements with a marketing board in any province or territory and with the Canadian Egg Marketing Agency to benefit the producer board in carrying out the purposes of the plan, including the acceptance of delegated authorities from the Canadian Egg Marketing Agency, co-operating in the delegation of similar authority from the Government of the Northwest Territories and entering into and carrying out the provisions of any service agreements relating to the delegation of authority;
 - (c) to purchase, lease, contract for or otherwise acquire any personal property and any rights or privileges that the producer board considers necessary or convenient for the purposes of the plan;
 - (d) to take, hold and alienate real and personal property that has been mortgaged to the producer board by way of security for or conveyed to it in satisfaction of debts or other obligations;
 - (e) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue bills of exchange, promissory notes, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;
 - (f) to sell, lease, exchange or otherwise dispose of all or substantially all the property of the producer board for such consideration as the producer board thinks fit;
 - (g) to pay all costs and expenses of or incidental to the establishment, organization and administration of the producer board;
 - (h) to invest and deal with the money of the producer board not immediately required for the purposes of the plan;
 - (i) within its constitutional authority, to exercise its powers beyond the boundaries of the Territories and to
- gouvernement, une autorité, une personne morale ou un organisme public, et leur donner effet et assumer les responsabilités et obligations qui y sont accessoires; malgré la portée générale des dispositions qui précèdent, mettre en place le plan et les règlements pris en vertu de la Loi;
- b) conclure des ententes coopératives avec l'office de commercialisation de toute province ou territoire et avec l'Office canadien de commercialisation des oeufs, au profit de l'organisation des producteurs dans la conduite des objets du plan, y compris l'acceptation de pouvoirs délégués de l'Office canadien de commercialisation des oeufs, coopérer dans la délégation de pouvoir du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure toute entente de services et exécuter toute disposition de celle-ci liée à la délégation de pouvoirs;
 - c) acheter, prendre à bail, conclure des contrats en vue de l'acquisition ou autrement acquérir tout bien mobilier et tout droit et privilège que l'organisation des producteurs estime nécessaires ou utiles aux fins du plan;
 - d) prendre possession, détenir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers qui ont été hypothéqués en faveur de l'organisation des producteurs au moyen de sûreté ou qui lui ont été cédés en règlement de dettes ou d'autres obligations;
 - e) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des lettres de change, billets à ordre, connaissements, mandats et autres effets négociables et transférables;
 - f) vendre, donner à bail ou en échange ou autrement disposer de tout ou de presque tout les biens de l'organisation des producteurs en contrepartie de ce qu'elle estime convenable;
 - g) payer tous les coûts et dépenses résultant de la constitution, de l'organisation et de l'administration de l'organisation des producteurs;
 - h) investir et utiliser les fonds de l'organisation des producteurs qui ne sont pas immédiatement nécessaires aux fins du plan;
 - i) dans la limite de ses pouvoirs

- accept extra-territorial powers and rights;
- (j) to borrow money on the credit of the producer board;
 - (k) to charge, mortgage, hypothecate or pledge all or any currently owned or subsequently acquired real or personal, movable or immovable property of the producer board, including book debts, rights and powers to secure any debt obligation or any money borrowed or other debt obligation of the producer board;
 - (l) to provide in its by-laws for the indemnification and saving harmless of its members, directors and officers to the extent those persons are not liable by reason of section 18(1) of the Act and paragraph 17(d) of the *Interpretation Act*;
 - (m) to enact by-laws providing for its organization, structure and administration.

4. (1) Responsibility for the administration of the plan is hereby assigned to the Northwest Territories Egg Producers.

(2) The plan must be administered in accordance with the Act and the regulations made under the Act.

5. The Northwest Territories Egg Producers shall be composed of no less than three and no more than seven members.

6. Every producer and every person engaged in the marketing of eggs shall register with the Northwest Territories Egg Producers by completing a registration in the form set out in the Schedule and filing it at the office of the Northwest Territories Egg Producers on or before March 31, 1999.

constitutionnels, exercer ses pouvoirs à l'extérieur des frontières des Territoires du Nord-Ouest et accepter des pouvoirs et des droits extraterritoriaux;

- j) emprunter des fonds sur le crédit de l'organisation des producteurs;
- k) grever, hypothéquer ou nantir tout ou partie des biens mobiliers et immobiliers, amovibles ou inamovibles, présents ou futurs, y compris les comptes débiteurs, les droits et pouvoirs de garantir les titres de créances ou les fonds empruntés ou toute autre créance de l'organisation des producteurs;
- l) prévoir dans ses règlements administratifs l'exonération et la mise à couvert de ses membres, ses administrateurs et dirigeants, dans la mesure où ils ne sont pas tenus responsables par le paragraphe 18(1) de la Loi ou l'alinéa 17d) de la *Loi d'interprétation*;
- m) prendre des règlements administratifs couvrant son organisation, sa structure et son administration.

4. (1) L'Organisation des producteurs d'œufs des Territoires du Nord-Ouest est responsable de l'administration du plan.

(2) Le plan doit être administré en conformité avec la Loi et ses règlements.

5. L'Organisation des producteurs d'œufs des Territoires du Nord-Ouest est composée d'au moins trois membres et d'au plus sept membres.

6. Tout producteur et toute personne engagés dans la commercialisation des œufs doit être enregistré auprès de l'Organisation des producteurs d'œufs des Territoires du Nord-ouest en remplissant la formule indiquée en annexe et en la déposant au bureau de l'organisation au plus tard le 31 mars 1999.

SCHEDULE

(Section 6)

AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT
NORTHWEST TERRITORIES EGG PRODUCERS - REGISTRATION FORM

TO: Northwest Territories Egg Producers

FROM:
(Name of producer)

RE: **Registration as an Egg Producer or Person Engaged in the Marketing of Eggs
in the Northwest Territories**

- 1. The undersigned hereby registers as a producer of eggs or person engaged in the marketing of eggs in the Northwest Territories.
- 2. The undersigned is a producer.....(yes).....(no)
- 3. The undersigned is engaged in the marketing of eggs in the Northwest Territories.....(yes).....(no)
- 4. The undersigned is engaged in the export of eggs from the Northwest Territories.....(yes).....(no)
- 5. If the undersigned is a corporation, the ownership of the corporation is as set out below:

Name of Owner

Shareholdings or Percentage Interest

- 6. If the undersigned is a corporation, the directors and officers of the corporation are as follows:

Name

Address

ANNEXE

(article 6)

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES
ORGANISATION DES PRODUCTEURS D'OEUFES DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST
FORMULE D'ENREGISTREMENT**

À : L'Organisation des producteurs d'oeufs des Territoires du Nord-Ouest

DE :
(nom du producteur)

OBJET : Enregistrement à titre de producteur d'oeufs ou de personne engagée dans la commercialisation des oeufs dans les Territoires du Nord-Ouest

- 1. Par les présentes, le soussigné s'enregistre à titre de producteur d'oeufs ou de personne engagée dans la commercialisation des oeufs dans les Territoires du Nord-Ouest.
- 2. Le soussigné est un producteur (oui) (non).
- 3. Le soussigné est engagé dans la commercialisation des oeufs dans les Territoires du Nord-Ouest.....(oui).....(non).
- 4. Le soussigné est engagé dans l'exportation des oeufs des Territoires du Nord-Ouest (oui) (non).
- 5. Si le soussigné est une personne morale, la propriété en est indiquée ci-dessous :

Nom du propriétaire :	Actions détenues ou pourcentage de la participation :
_____	_____
_____	_____

6. Si le soussigné est une personne morale, les administrateurs et dirigeants sont les suivants :

Nom :	Adresse :
_____	_____
_____	_____

7. If the undersigned is a corporation and if any of the shares of the corporation are owned by a corporation, the ownership of the corporation by individuals is as follows:

Name	Address
_____	_____
_____	_____

8. If the undersigned is a partnership, the partners and percentage interest of each partner in the partnership are as follows:

Name	Address	Percentage Interest
_____	_____	_____
_____	_____	_____

9. If the undersigned is a partnership and any partner is a corporation, the ownership of the corporation by individuals is as follows:

Name	Address
_____	_____
_____	_____

10. The undersigned commenced producing eggs in the Northwest Territories on or about.....
at.....
(date)

11. The undersigned's egg production premises are located at.....
and consist of.....
(size of egg production facilities)

12. The undersigned commenced the marketing of eggs on or about.....
(date)

13. The volume of eggs marketings, as at October 27, 1997, by the undersigned during each of its years involved in the marketing of eggs in the Northwest Territories is as follows:

Year	Quantity of Eggs Marketed
_____	_____
_____	_____
_____	_____

14. The undersigned marketed eggs to the markets as identified below:

(a) Within the Northwest Territories:

Year	Market	Percentage of Marketings During Each Year
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

(b) Outside the Northwest Territories:

Year	Market	Percentage of Marketings During Each Year
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

15. The books and records of the undersigned are available for inspection and are located at:

.....
(location of books and records of the undersigned)

DATED at.....on.....
(place) (date)

.....
(Signature)

**AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING
ACT**

R-020-99
1999-03-08

**NORTHWEST TERRITORIES
EGG MARKETING REGULATIONS**

The Minister, under subsection 7(2) and section 34 of the *Agricultural Products Marketing Act* and every enabling power, makes the *Northwest Territories Egg Marketing Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"Act" means the *Agricultural Products Marketing Act*; (*Loi*)

"Agency" means the Canadian Egg Marketing Agency; (*Office*)

"eggs" means eggs of a domestic hen, excluding hatching eggs, produced in the Territories; (*oeufs*)

"hatching eggs" means eggs of a hen produced in the Territories for the purpose of hatching into chicks not intended to be grown into broiler chickens or roaster chickens; (*oeufs d'incubation*)

"hen" means a hen belonging to the species *gallus domesticus*; (*poule*)

"producer" means a person who produces or who has demonstrated an intention to produce eggs; (*producteur*)

"producer board" means the Northwest Territories Egg Producers established under the Act; (*organisation des producteurs*)

"quota" means the number of dozens of eggs that a producer is entitled to market in a given period of time in the Territories, based on a conversion to numbers of hens at a national rate of lay as calculated by the

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES
PRODUITS AGRICOLES**

R-020-99
1999-03-08

**RÈGLEMENT SUR LA
COMMERCIALISATION DES
OEUFS DANS LES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**

Le ministre, en vertu du paragraphe 7(2) et de l'article 34 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la commercialisation des oeufs dans les Territoires du Nord-Ouest*.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«contingent» Le nombre de douzaines d'oeufs qu'un producteur est autorisé à commercialiser dans les Territoires pendant une période donnée, basé sur une conversion en nombre de poules à un taux national de ponte tel que calculé par l'Office en conformité avec ses projections de coût de production. (*quota*)

«Loi» La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. (*Act*)

«oeufs» Désigne les oeufs de la poule domestique produits dans les Territoires, à l'exception des oeufs d'incubation. (*eggs*)

«oeufs d'incubation» Désigne les oeufs de poule produits dans les Territoires aux fins de les incuber en poussins mais sans intention de les élever en poulet à griller ou à rôtir. (*hatching eggs*)

«Office» L'Office canadien de commercialisation des oeufs. (*Agency*)

«organisation des producteurs» L'Organisation des producteurs d'oeufs des Territoires du Nord-Ouest constituée en vertu de la Loi. (*Producer board*)

«poule» Désigne la poule de l'espèce *Gallus Domesticus*. (*hen*)

Agency from time to time in accordance with its cost of production survey. (*contingent*)

Marketing of Eggs

2. For the purposes of these regulations, where the producer of the eggs and the person engaged in the marketing of eggs is the same person, eggs are deemed to be sold by the producer to a person engaged in the marketing of eggs when transported from the place where the eggs are produced or graded, whichever first occurs.

Price

3. (1) No producer shall sell or offer to sell eggs at less than the minimum prices calculated from time to time under subsection (3).

(2) No person shall buy eggs from a producer at less than the minimum prices calculated from time to time under subsection (3).

(3) The minimum prices at which eggs may be sold or offered for sale shall be equal to the weighted average, as calculated by the Agency, of the producer prices in the Provinces of Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario and Quebec.

(4) The method of calculating the minimum prices, referred to in subsection (3), is based on the following principles:

- (a) to use a cost of production formula established by the Agency with the intent of returning to producers, on average and over time, their costs plus a reasonable return;
- (b) to establish producer prices that
 - (i) will not disrupt the orderly flow of eggs in interprovincial trade,
 - (ii) will not cause an unnecessary flow of eggs in interprovincial trade causing extra burdens to the industrial products program, and
 - (iii) will not be predatory in nature;

«producteur» Personne qui produit ou qui a manifesté l'intention de produire des oeufs. (*producer*)

Commercialisation des oeufs

2. Aux fins du présent règlement, lorsque le producteur commercialise ses oeufs, ceux-ci sont réputés vendus par le producteur à une personne qui les commercialise, lorsqu'ils sont transportés de l'endroit où ils sont produits ou classés, selon le premier de ces événements.

Prix

3. (1) Il est interdit à tout producteur de vendre ou d'offrir en vente des oeufs en dessous des prix minimums fixés en vertu du paragraphe (3).

(2) Il est interdit d'acheter des oeufs d'un producteur à des prix inférieurs aux prix minimums fixés en vertu du paragraphe (3).

(3) Les prix minimums auxquels des oeufs peuvent être vendus ou offerts en vente sont égaux à la moyenne pondérée, calculé par l'Office, des prix des producteurs des provinces de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, de l'Ontario et du Québec.

(4) Les principes suivants s'appliquent pour fixer les prix minimums en vertu du paragraphe (3) :

- a) l'utilisation d'une formule, fondée sur le coût de production, mise en place par l'Office, dans l'intention de permettre aux producteurs, en moyenne et sur une période de temps, de compenser leurs coûts, plus un juste revenu;
- b) fixer les prix des producteurs de manière à ce qu'ils :
 - (i) ne désorganisent pas la circulation normale des oeufs sur le marché interprovincial,
 - (ii) ne causent pas une surabondance d'oeufs sur le marché interprovincial causant un fardeau supplémentaire au

- (c) to ensure that, while egg prices may be adjusted, such pricing will not be trade-distorting with other provinces or territories.

programme des produits industriels,
(iii) ne soient pas abusifs en soi;

- c) l'assurance que, même si les prix des oeufs peuvent être ajustés, ces prix ne seront pas la cause d'une distorsion quant aux marchés avec les autres provinces ou territoires.

Reports

4. (1) Every producer shall provide to the producer board

- (a) a report in the form provided by the producer board setting out, for the relevant week, the quantity of eggs produced and marketed by that producer, including eggs deemed by section 2 to be sold, the selling prices and the fees and levies exigible in respect of the eggs; and
(b) a cheque payable to the producer board for the fees and levies due and payable under section 5.

(2) The report and cheque required by subsection (1) must be provided not later than Friday of the week following the week covered in the report.

(3) The producer board may, by notice in writing to any person marketing eggs, require that person to provide to the producer board on or before a date specified in the notice, a report setting out the quantity of eggs marketed and the prices paid for eggs during the period of time specified in the notice.

(4) On the request of the Council, the producer board shall, without delay, provide to the Council the information relating to the marketing of eggs that is requested including, but not limited to, copies of all reports filed with the producer board under subsections (1) and (3).

Rapport

4. (1) Tout producteur doit fournir à l'organisation des producteurs :

- a) un rapport en la forme prévue par l'organisation des producteurs et qui indique, pour la semaine en cause, la quantité d'oeufs produits et commercialisés par ce producteur, y compris les oeufs réputés vendus par l'article 2, les prix de vente ainsi que les droits et contributions à payer relativement aux oeufs;
b) un chèque à l'ordre de l'organisation des producteurs pour les droits et contributions dus et payables en vertu de l'article 5.

(2) Tout rapport et chèque exigés par le paragraphe (1) doivent être fournis au plus tard le vendredi de la semaine qui suit la semaine visée par le rapport.

(3) L'organisation des producteurs peut, sur avis écrit, exiger de toute personne qui commercialise des oeufs, de lui fournir, au plus tard à la date précisée dans l'avis, un rapport indiquant la quantité d'oeufs commercialisée et le prix payé pour ces oeufs pendant la période précisée dans l'avis.

(4) Sur demande du Conseil, l'organisation des producteurs lui fournit, sans délai, les renseignements demandés relativement à la commercialisation des oeufs, y compris, notamment, les copies des rapports déposés auprès de l'organisation des producteurs en vertu des paragraphes (1) et (3).

Fees and Levies

Droits et contributions

5. (1) Every producer shall pay to the producer board an administration fee of \$0.034 for each dozen eggs marketed by that producer in the Territories.

5. (1) Tout producteur paie à l'organisation des producteurs un droit d'administration de 0,034 \$ par douzaine d'œufs qu'il commercialise dans les Territoires.

(2) Every producer shall pay to the producer board a levy of \$0.169 for each dozen eggs marketed by that producer in the Territories less the number of dozens of eggs marketed by that producer in interprovincial or export trade.

(2) Tout producteur paie à l'organisation des producteurs une contribution de 0,169 \$ par douzaine d'œufs qu'il commercialise dans les Territoires, moins le nombre de douzaines d'œufs qu'il commercialise sur les marchés interprovinciaux et d'exportation.

(3) Every producer shall pay to the producer board a levy of \$0.50 for each dozen eggs marketed by that producer without a quota or in excess of that producer's quota.

(3) Tout producteur paie à l'organisation des producteurs une contribution de 0,50 \$ par douzaine d'œufs qu'il commercialise sans contingent ou qui dépasse son contingent.

(4) Every person who receives or grades eggs from a producer shall, on notice from the producer board,

(4) Sur avis de l'organisation des producteurs, quiconque reçoit ou classe des œufs d'un producteur :

- (a) deduct from any moneys payable by that person to the producer the amount payable by the producer to the producer board as specified in the notice from the producer board; and
- (b) remit, without delay, the amount deducted to the producer board.

- a) déduit de toute somme payable par cette personne au producteur le montant payable par le producteur à l'organisation des producteurs tel qu'indiqué dans l'avis de l'organisation des producteurs;
- b) remet, sans délai, le montant déduit à l'organisation des producteurs.

6. (1) The producer board shall, if requested to do so by the Agency, act as an agent for the Agency in the collection of levies.

6. (1) À la demande de l'Office, l'organisation des producteurs agit à titre de mandataire de l'Office pour la collecte des contributions.

(2) To assist the Agency in operating its comprehensive marketing program, including its industrial products program, the producer board shall make weekly payments to the Agency equal to

(2) Afin d'aider l'Office dans le fonctionnement de son système global de commercialisation, y compris son programme des produits industriels, l'organisation des producteurs verse des paiements hebdomadaires à l'Office égaux au montant des contributions collectées en vertu du paragraphe (1) pour le compte de l'Office par l'organisation des producteurs additionné du montant des contributions collectées par l'organisation des producteurs en vertu du paragraphe 5(2).

- (a) the amount of the levies collected under subsection (1) on behalf of the Agency by the producer board; plus
- (b) the amount of the levies collected by the producer board under subsection 5(2).

Payment of Costs by Producer Board

7. The producer board is authorized to pay its costs from moneys raised from fees and levies paid by persons engaged in the marketing of eggs.

8. (1) Within 30 days after the end of a quarter, the producer board shall

- (a) pay to the Council an administration fee at the rate of \$0.016 for each dozen eggs marketed by a producer in the Territories during that quarter; and
- (b) provide to the Council a report setting out the number of dozen eggs marketed during that quarter.

(2) In this section, "quarter" means a three-month period of a year ending March 31, June 30, September 30 or December 31.

Quantity of Eggs Marketed

9. The quantity of eggs that may be marketed by a producer at any time or place in the Territories shall be in accordance with the quota fixed and allotted to that producer or, under paragraph 10(6)(b), in respect of that producer.

Quotas

10. (1) Subject to this section and sections 15 and 19, the producer board is authorized to

- (a) fix a quota for any person;
- (b) allot a quota to any person or refuse to allot a quota to any person; and
- (c) increase, decrease or cancel a quota allotted to any person.

(2) The producer board shall allot quotas to or, under paragraph 10(6)(b), in respect of producers for the marketing of eggs in the Territories in such a manner that the number of dozens of eggs produced in the Territories and authorized to be marketed in intraprovincial trade in a 12-month period, when taken together with the number of dozens of eggs produced in the Territories and authorized to be marketed in

Paiement des coûts par l'organisation des producteurs

7. L'organisation des producteurs est autorisée à payer ses coûts à même les droits et contributions payés par les personnes qui commercialisent des oeufs.

8. (1) Dans les 30 jours qui suivent la fin d'un trimestre, l'organisation des producteurs :

- a) paie au Conseil un droit d'administration de 0,016 \$ par douzaine d'oeufs commercialisée par les producteurs dans des Territoires au cours de ce trimestre;
- b) rédige un rapport au Conseil indiquant le nombre de douzaines d'oeufs qui ont été commercialisées au cours de ce trimestre.

(2) Dans le présent article, «trimestre» s'entend des périodes de trois mois de l'année qui se terminent les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre.

Quantité d'oeufs commercialisée

9. La quantité d'oeufs qui peut être commercialisée par un producteur en tout temps et lieu dans les Territoires respecte soit le contingent fixé et attribué à ce producteur, soit l'alinéa 10(6)b) relativement à ce producteur.

Contingents

10. (1) Sous réserve du présent article et des articles 15 et 19, l'organisation des producteurs est autorisée à :

- a) fixer des contingents;
- b) attribuer ou refuser d'attribuer un contingent à toute personne;
- c) augmenter, diminuer ou annuler le contingent attribué à une personne.

(2) L'organisation des producteurs attribue des contingents aux producteurs ou ceux-ci sont attribués en vertu de l'alinéa 10(6)b) pour la commercialisation des oeufs dans les Territoires de telle manière que le nombre de douzaines d'oeufs produits dans les Territoires dont la commercialisation est autorisée sur le marché intraprovincial sur une période de 12 mois, additionné du nombre de douzaines d'oeufs produits

interprovincial and export trade in that period and the number of dozens of eggs produced in the Territories and authorized to be marketed under quota exemptions in the period, equals 2,725,500 dozens of eggs.

(3) Notwithstanding subsection (1), the quantity of eggs for which quota shall be allotted for the period commencing on the day these regulations come into force and ending December 25, 1999, shall equal the product of the number of days in that period multiplied by 7,467.

(4) In subsection (2), the 12-month period referred to commences on the last Saturday of one year and ends on the last Friday of the following year.

(5) The initial fixing and allotting of a quota by the producer board shall be based on the average annual production of eggs by the producer to whom or in respect of whom the quota is to be fixed and allotted in the Territories during the five years immediately preceding October 27, 1997.

(6) No quota shall be fixed, allotted, increased, decreased or cancelled, and no allotment shall be refused, by the producer board except in accordance with the following guidelines:

- (a) a quota is a privilege to market eggs in accordance with the Act and the regulations made under the Act, and is not a right;
- (b) where a producer operates as a corporation or other form of legal entity, the quota shall be fixed and allotted to the individuals who, directly or indirectly, beneficially own the producer for use by the producer in the marketing of eggs on the basis that is agreed to between the individuals and the producer and that is authorized by the producer board;
- (c) no quota shall be fixed for any individual where that individual or the corporation or other entity of which that individual is a beneficial owner

dans les Territoires dont la commercialisation est autorisée sur le marché interprovincial et d'exportation au cours de cette période et du nombre de douzaines d'oeufs produits dans les Territoires dont la commercialisation est autorisée en vertu d'une exemption de contingent au cours de cette période, soit égal à 2 725 500 douzaines d'oeufs.

(3) Malgré le paragraphe (1), la quantité d'oeufs pour laquelle un contingent est attribué pour la période qui commence au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement et qui se termine le 25 décembre 1999 est égale au nombre de jours au cours de cette période multiplié par 7 467.

(4) La période de 12 mois visée au paragraphe (2) commence le dernier samedi d'une année et se termine le dernier vendredi de l'année suivante.

(5) Le premier contingent fixé et attribué à un producteur relativement à un produit par l'organisation des producteurs est basé sur sa production annuelle d'oeufs moyenne des cinq années qui précèdent le 27 octobre 1997.

(6) Un contingent n'est fixé, attribué, augmenté, diminué, annulé ou refusé par l'organisation des producteurs qu'en conformité avec les lignes directrices suivantes :

- a) un contingent est un privilège et non un droit de commercialiser des oeufs en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) pour le producteur qui fonctionne sous la forme d'une personne morale ou d'une autre entité juridique, le contingent est fixé et attribué aux individus qui, directement ou indirectement, sont bénéficiairement propriétaires du producteur et pour une utilisation par le producteur dans la commercialisation des oeufs sur la base convenue entre les individus et le producteur et autorisée par l'organisation des producteurs;
- c) aucun contingent n'est fixé pour un individu lorsque celui-ci, la personne morale ou l'autre entité

- (i) has not registered with the producer board,
 - (ii) has not filed an undertaking with the producer board in accordance with paragraph (d);
 - (iii) has not posted a letter of credit with the Minister under subsection 22(1), or
 - (iv) has not posted the required security instrument with the producer board under subsection 22(2);
- (d) before a quota is allotted to or in respect of a producer, the producer and, where the producer is a corporation or other form of legal entity, any individual who is directly or indirectly a beneficial owner of the legal entity must complete and file with the producer board an undertaking, in the form provided by the producer board,
- (i) to comply with the Act and the regulations made under the Act,
 - (ii) to cooperate in any inspections made and enforcement actions taken under the Act or regulations made under the Act,
 - (iii) to not take any action detrimental to the performance of the obligations of the Minister, the Council or the producer board,
 - (iv) to comply with any federal, territorial and municipal environmental laws relating to the producer's egg production and marketing operations,
 - (v) where the producer is an individual to whom quota is fixed and allotted in
- juridique dont elle est le propriétaire bénéficiaire, selon le cas :
- (i) n'est pas enregistrée auprès de l'organisation des producteurs,
 - (ii) n'a pas déposé son engagement auprès de l'organisation des producteurs en conformité avec l'alinéa d),
 - (iii) n'a pas déposé une lettre de crédit auprès du ministre en vertu du paragraphe 22(1),
 - (iv) n'a pas déposé l'acte de garantie exigé auprès de l'organisation des producteurs en vertu du paragraphe 22(2);
- d) préalablement à l'attribution d'un contingent à un producteur ou relativement à celui-ci, le producteur et, lorsque le producteur est une personne morale ou une autre entité juridique, tout individu qui, directement ou indirectement, est le propriétaire bénéficiaire de l'entité juridique, doit remplir et déposer auprès de l'organisation des producteurs, en la forme qu'elle exige, un engagement :
- (i) de se conformer à la Loi et à ses règlements,
 - (ii) de coopérer à toute inspection ou toute action visant à faire respecter la loi effectuée en vertu de la Loi ou des ses règlements,
 - (iii) de ne poser aucune action au détriment de l'exécution des obligations du ministre, du Conseil ou de l'organisation des producteurs,
 - (iv) de se conformer aux lois environnementales fédérales, territoriales et

- accordance with paragraph (b), to be jointly and severally liable to the producer board, together with the producer, for the lawful utilization of the quota and the payment of all fees and levies owing to the producer board by the producer, and
- (vi) to acknowledge that any violation of the undertaking may lead to a decrease or cancellation of the producer's quota;
- (e) the producer board may refuse to allot or may decrease or cancel a quota where the producer board is of the opinion that the producer or, where the producer is a corporation or other form of legal entity, any individual who is directly or indirectly a beneficial owner of the legal entity has contravened
- (i) any of the provisions of the Act or the regulations made under the Act,
 - (ii) any memorandum of understanding between the producer board and the Agency or a producer board of another province or territory,
 - (iii) any undertaking of the producer to the producer board, or
 - (iv) any of the provisions of the *Farm Products Agencies Act* (Canada) or the regulations made under that Act.
- municipales relatives à la production et aux opérations de commercialisation des œufs par les producteurs,
- (v) lorsque le producteur est un individu à qui un contingent est fixé et attribué en conformité avec l'alinéa b), d'être conjointement et solidairement responsable avec le producteur auprès de l'organisation des producteurs pour l'utilisation légale du contingent et le paiement de tous les droits et contributions dus par le producteur à l'organisation des producteurs,
- (vi) reconnaissant que toute violation de l'engagement peut conduire à la diminution ou à l'annulation du contingent du producteur;
- e) l'organisation des producteurs peut refuser d'attribuer ou peut diminuer ou annuler le contingent si elle est d'avis que le producteur ou, lorsque le producteur est une personne morale ou une autre entité juridique, tout individu qui, directement ou indirectement est le propriétaire bénéficiaire de l'entité juridique, a contrevenu à :
- (i) une disposition de la Loi ou de ses règlements,
 - (ii) tout protocole d'entente entre l'organisation des producteurs et l'Office ou une organisation des producteurs d'une autre province ou d'un autre territoire,
 - (iii) tout engagement du producteur envers l'organisation des

- producteurs,
 (iv) toute disposition de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada) ou de ses règlements.

11. To the extent quota has not been fixed and allotted under subsection 10(1) up to the maximum referred to in subsection 10(2) or (3), the Minister may authorize the producer board to fix and allot a quota for the purpose of establishing new production or using underutilized productive capacity in the Territories.

12. (1) A quota is not personal property and, to the extent any property rights may be attributed to a quota, those rights vest in the Government of the Northwest Territories.

(2) A quota is not subject to any form of alienation or third party interest, except with the approval of the Minister.

13. The producer board shall require that the marketing of eggs be conducted in accordance with a quota.

14. (1) The producer board shall, if requested to do so by the Agency, on behalf of and as agent of the Agency, allot and administer federal quota in accordance with the guidelines and requirements in respect of intraprovincial quota set out in these regulations and the grant of authority by the Agency.

(2) In this section, "federal quota" has the meaning assigned to it by section 2 of the *Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986* made under the *Farm Products Agencies Act* (Canada).

Quota Transfers

15. (1) No transfer of quota shall be made by the producer board except on application to and approval from the Minister.

11. Tant que le contingent n'a pas été fixé et attribué en vertu du paragraphe 10(1) au niveau maximum visé au paragraphe 10(2) ou (3), le ministre peut autoriser l'organisation des producteurs à fixer et attribuer un contingent aux fins d'établir une nouvelle production ou d'utiliser une capacité de production des Territoires sous-utilisée.

12. (1) Un contingent n'est pas un bien mobilier, et s'il peut faire l'objet de droits de propriété, ces droits sont attribués au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

(2) Sauf approbation du ministre, un contingent ne peut ni être aliéné, ni faire l'objet d'un intérêt au profit d'un tiers.

13. L'organisation des producteurs exige que la commercialisation des oeufs soit effectuée en conformité avec un contingent.

14. (1) L'organisation des producteurs, si cela lui est demandé par l'Office, au nom et à titre de mandataire de l'Office, attribue et administre un contingent fédéral en conformité avec les lignes directrices et les exigences en matière de contingent intraprovincial prévues au présent règlement et dans la délégation de pouvoir de l'Office.

(2) Dans le présent article, «contingent fédéral» s'entend au sens de l'article 2 du *Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement* pris en vertu de *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada).

Transfert de contingent

15. (1) Sauf approbation de la demande par le ministre, aucun contingent ne peut être transféré par l'organisation des producteurs.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a quota is allotted to the chief of a band council and he or she is subsequently replaced as the chief of the band council, the producer board shall transfer the quota to the successor chief of that band council.

(3) Notwithstanding subsection (1), where a quota is allotted to a president, director or other officer of a metis association incorporated as a society under the *Societies Act*, and the president, director or other officer of the metis association is subsequently replaced, the producer board shall transfer the quota to the successor president, director or other officer of that metis association.

Marketing Prohibition

16. No person who has not been allotted a quota for the marketing of eggs shall market eggs.

Over Quota Marketing

17. No person who has been allotted a quota for the marketing of eggs shall market any eggs in excess of that quota.

Under Marketing

18. The Minister may authorize the producer board to cancel or reduce a quota allotted to any person where that person has not used any of or all the quota.

Review

19. The producer board shall, before the expiry of three years after the day these regulations come into force and before the expiry of three years after the last report was made under this section,

- (a) review the allotment of quotas to all persons; and
- (b) report the results of its review to the Council.

(2) Malgré le paragraphe (1), si un contingent est attribué au chef d'un conseil de bande et que ce dernier est par la suite remplacé en tant que chef, l'organisation des producteurs transfère le contingent à son successeur.

(3) Malgré le paragraphe (1), si le contingent est attribué à un président, un administrateur ou à tout autre agent d'une association des Métis constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés* et que l'une ou l'autre de ces personnes soit par la suite remplacée, l'organisation des producteurs transfère le contingent au successeur du président, de l'administrateur ou de tout autre agent de cette association des Métis.

Commercialisation interdite

16. Il est interdit à toute personne à qui un contingent pour la commercialisation d'oeufs n'a pas été attribué de commercialiser des oeufs.

Dépassement de contingent

17. Il est interdit à toute personne à qui un contingent pour la commercialisation d'oeufs a été attribué de dépasser ce contingent.

Sous commercialisation

18. Le ministre peut autoriser l'organisation des producteurs à diminuer ou annuler le contingent attribué à une personne lorsque celle-ci n'a pas utilisé le contingent ou n'en a utilisé qu'une partie.

Examen

19. L'organisation des producteurs, avant l'écoulement d'une période de trois ans après l'entrée en vigueur du présent règlement et avant l'écoulement d'une période de trois ans après que le dernier rapport ait été fait en vertu du présent article :

- a) examine l'attribution des contingents à toutes les personnes;
- b) rapporte les résultats de son examen au Conseil.

Marketing Through Producer Board

20. A producer who produces eggs shall market the eggs through the producer board.

Purchase and Sale of Eggs

21. The producer board may purchase or otherwise acquire eggs and sell or otherwise dispose of eggs.

Security

22. (1) Every producer shall post with the Minister, and maintain in force, a letter of credit in favour of the Minister from a bank in an amount, not exceeding \$100,000, determined by the Council, to be forfeited where the Minister determines that the producer has contravened the Act or the regulations made under the Act.

(2) Every producer must provide to the Council, and maintain in force, a security instrument in favour of the Agency in the form and amount that is determined by the Council to enable the producer board to satisfy its liquidated damages assessment obligations to the Agency.

(3) Where a producer is a corporation or other form of legal entity, an individual who is directly or indirectly a beneficial owner of the legal entity may provide the security instrument under subsection (2) to satisfy the obligations of that producer.

Service Agreement

23. The producer board shall enter into a service agreement with the Agency for the purpose of enabling the Agency to perform functions on behalf of and as agent of the producer board and to enable the producer board to perform functions on behalf of and as agent of the Agency with respect to the following:

- (a) the administration of quota;
- (b) the collection of levies and fees from producers;
- (c) the payment of moneys collected as levies and fees;
- (d) the administration of an industrial

Commercialisation par l'entremise de l'organisation des producteurs

20. Les producteurs commercialisent leurs oeufs par l'entremise de l'organisation des producteurs.

Achat et vente d'oeufs

21. L'organisation des producteurs peut acheter ou acquérir des oeufs et les vendre ou en disposer.

Garantie

22. (1) Tout producteur dépose auprès du ministre, et maintient en vigueur, une lettre de crédit d'une banque à l'ordre du ministre d'un montant déterminé par le Conseil mais d'au plus 100 000 \$. Cette lettre de crédit est confisquée par le ministre si celui-ci détermine que le producteur a contrevenu à la Loi ou à ses règlements.

(2) Tout producteur doit fournir au Conseil, et maintenir en vigueur, un acte de garantie au profit de l'Office en la forme et au montant déterminé par le Conseil afin de permettre à l'organisation des producteurs de satisfaire à son obligation envers l'Office relative aux dommages-intérêts prédéterminés.

(3) Lorsqu'un producteur est une personne morale ou une autre entité juridique, l'individu qui en est directement ou indirectement le propriétaire bénéficiaire, peut fournir l'acte de garantie en vertu du paragraphe (2) pour satisfaire aux obligations de ce producteur.

Entente de service

23. L'organisation des producteurs conclut une entente de service avec l'Office afin de permettre à chacun d'eux d'exercer les fonctions de l'autre organisation en son nom et à titre de mandataire de l'autre organisation relativement :

- a) à l'administration des contingents;
- b) à la collecte des contributions et droits des producteurs;
- c) au versement des fonds collectés à titre de contributions et droits;
- d) à l'administration d'un programme de produits industriels;

- products program;
- (e) the administration of a hen inventory and monitoring system;
 - (f) any other function relating to the effective operation of the comprehensive marketing program in respect of eggs.

- e) à l'administration d'un inventaire des poules et d'un système de contrôle;
- f) à toute autre fonction en relation avec le fonctionnement efficace du système global de commercialisation des oeufs.

HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT

R-021-99
1999-03-09

**YELLOWKNIFE HEALTH AND SOCIAL SERVICES BOARD ORDER,
amendment**

The Minister, under section 10 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Section 2 of the *Yellowknife Health and Social Services Board Order*, established by regulation numbered R-065-98, is amended by striking out "five members" and by substituting "eight members".

PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACT

R-022-99
1999-03-11

MILL RATE ESTABLISHMENT ORDER (1999)

The Minister of Finance, under subsection 75(1) and section 76.1 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The mill rates established by this order apply to the 1999 calendar year.

LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

R-021-99
1999-03-09

ARRÊTÉ SUR LE CONSEIL DES SERVICES DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DE YELLOWKNIFE—Modification

Le ministre, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. L'article 2 de l'*Arrêté sur le Conseil des services de santé et des services sociaux de Yellowknife*, pris par le règlement n° R-065-98, est modifié par suppression de «cinq membres» et par substitution de «huit membres».

LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERS

R-022-99
1999-03-11

ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES TAUX DU MILLIÈME POUR L'ANNÉE 1999

Le ministre des Finances, en vertu du paragraphe 75(1) et de l'article 76.1 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Les taux du millièème établis en vertu du présent arrêté s'appliquent à l'année civile 1999.

2. The following general mill rates are established:

<u>Property Class</u>	<u>Mill Rate</u>
Class 3	9.76 mills
Class 4	9.76 mills
Class 5	19.39 mills
All other	3.34 mills

3. The following education mill rates are established:

<u>Taxation Area</u>	<u>Mill Rate</u>
Fort Simpson	3.92 mills
Fort Smith	4.24 mills
Hay River	3.80 mills
Inuvik	3.74 mills
Iqaluit	2.50 mills
Norman Wells	4.08 mills
General Taxation Area	3.09 mills

2. Sont établis les taux du millième général qui suivent :

<u>Catégorie de propriété</u>	<u>Taux du millième général</u>
Catégorie 3	9,76
Catégorie 4	9,76
Catégorie 5	19,39
Autres	3,34

3. Sont établis les taux du millième scolaire qui suivent :

<u>Zone d'imposition</u>	<u>Taux du millième scolaire</u>
Fort Simpson	3,92
Fort Smith	4,24
Hay River	3,80
Inuvik	3,74
Iqaluit	2,50
Norman Wells	4,08
Zone d'imposition générale	3,09

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1999©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1999©
